

Número  
10  
céntimos

# LA UNIÓN

Se publica  
los  
JUEVES

SEMENARIO INDEPENDIENTE

JACA: Una peseta trimestre.

Resto de España 5 pesetas año.

Extranjero 7'50 pesetas año.

AÑO XXIV

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
Calle Mayor, 32

JACA 31 de Julio de 1930

FRANQUEO  
CONCERTADO

Toda la correspondencia a  
nuestro Administrador

NÚM. 1.248

## Sobre la difusión de los cantos populares

En el artículo anterior decía que el esperanto es el vehículo capacitado para la difusión de los cantos populares en su expresión real del sentimiento como idea y como emoción a la par; que esta lengua era fácil y capaz de ser rápidamente aprendida, y aquí agregó, *hasta dominada*; que tiene vida y alma, y que, por tanto, el que la posee puede pensar y sentir hondamente en ella, por lo que se comprenderá fácilmente que la traducción de «Pastor, llueve», que primeramente puse en esperanto y en rima perfecta y de la que partí para hacerla, sea una versión castellana absolutamente fiel. Pero, además, téngase en cuenta que un compañero esperantista francés me expuso en nuestro nexo común internacional la idea y la emoción del canto aún cuando el francés no me es desconocido, utilizando solamente mis conocimientos de esta lengua para ajustar el acento prosódico al rítmico y evitar aquello en que frecuentemente se incurre en las traducciones, en no hacerlos coincidir.

Por este procedimiento, compañeros y amigos suficientemente entendidos, suecos, finlandeses, rusos, polacos, turcos, alemanes y belgas, hasta ahora, me han proporcionado cantos típicos en que se manifiesta intensamente el alma popular; me han explicado la idea y la emoción de los mismos, traduciéndome las estrofas, su significación; me han señalado el número de sílabas y cada una de éstas en el original de las respectivas lenguas y el acento prosódico de las palabras, y, con todos estos datos, he podido ponerlos en esperanto con la misma fidelidad que numerosos cantos españoles de todas las regiones, entre estos, los del Sr. Arnaudas que figuran con acompañamiento de piano en la última parte de su magnífica obra. Si de los cantos extranjeros intentase su versión al castellano a base de la esperanta, aquella reflejaría exactamente la idea y la emoción del original, como «Pastor, llueve».

En apoyo formidable de mis opiniones sobre el esperanto como vehículo fiel reproductor del pensamiento, sabed: la poderosa, editorial checoeslovaca «Orbis» de Praha, lanzó ha poco al mercado, en lengua checa, la obra «En dirigible al Polo Norte. La Tragedia del Italia», del escritor noruego Odd Arnesen, profusamente ilustrada y con valiosa carta geográfica, que informa meticulosamente con veracidad absoluta sobre la trágica expedición Nobile; obra que ha causado gran impresión en los medios científicos y culturales de Checoeslovaquia. Curioso es el medio seguido para hacer la traducción: Toki Zenmaru, redactor del gran diario

japonés «Tokio Asahi Shinbun», pidió a su camarada esperantista y amigo en Noruega Jens Schejerve, le tradujese la obra de Arnesen al esperanto, para él hacerlo al japonés y editarla. Schejerve así lo hizo, y habiéndolo sabido el inteligente y experto esperantista checoeslovaco Otto Ginz, éste también pidió la traducción esperanta a Schejerve, y, recibida, la puso en checo. Llegada la obra a manos de uno de los miembros de la trágica expedición, acreditado hombre de ciencia checoeslovaco, éste se maravilló de la exactitud descriptiva y emocional de cuanto él había vivido, haciendo patente que él no hubiera podido dar más realidad a la narración de haberla escrito directamente en su lengua.

Cuando el doctor Cortezo, presidente del Consejo de Estado, ex-presidente de la Academia de Medicina, miembro de la Academia de Lengua, etc., aprendió esperanto, quiso comprobar el valor encomiado de esta lengua como medio para reflejar el pensamiento humano en toda su significación con la lectura de «Faust» y de «Hamlet» en esperanto, y, una vez que lo hizo, en privado y en público, en su casa y en las Academias, cuando hubo ocasión, repitió, que, conocedor de las lenguas en que fueron escritas esas obras, y habiendo gustado las mejores traducciones españolas, solamente las esperantas le habían dado la impresión real de los originales.

Por otra parte, siendo la lengua auxiliar internacional esperanto completamente asequible a toda inteligencia, aún a las menos cultivadas, es fácilmente comprensible que el mismo autor de una obra la produjese al mismo tiempo en esperanto, produciendo dos obras completamente gemelas, una para sus compatriotas, otra para el resto de los humanos, de la que se desprenderían las traducciones sin detrimento del original.

JULIO MANGADA ROSENÖRN

(Continuará)

## Nuestro abastecimiento de aguas

Es asunto que preocupa a toda persona, aun de mediana cultura, el enterarse en sus desplazamientos de las condiciones higiénicas de las poblaciones a que se dirige, y a mayor abundamiento, cuando el móvil es hacer una cura de reposo alejados temporalmente de las preocupaciones cotidianas, o buscar para sus niños un ambiente sano. En nuestro caso particular, conocidas autoridades médicas recomiendan a Jaca como punto adecuado para el veraneo; mas como en cuestiones

sanitarias no son permitidas las dudas, estas pudieran recaer en el asunto de las aguas, y si bien en un pasado todavía no muy remoto pudieran haber, no serian justificadas actualmente, ya que la demostrada eficacia de los procedimientos de depuración empleados, han conseguido disminuir las cifras de morbilidad y mortalidad, muy por debajo de la de poblaciones que se abastecen con agua que se considera pura.

Desde que merced principalmente a los trabajos de R. Koch se instauró en epidemiología la teoría hidrica, colocando en primer plano el agua como factor higiénico, han sido numerosísimas las tentativas efectuadas a fin de lograr la corrección bacteriológica de las mismas, empleando los más variados procedimientos, que si bien daban magníficos resultados en instalaciones domésticas y aun de alguna mayor importancia, resultaban casi inaplicables a los abastecimientos de grandes poblaciones dado su elevadísimo coste y sostenimiento, en las cuales y cuando se abastecían de aguas superficiales se continuaba tratándolas por los procedimientos de decantación y filtración.

Ya antes de la gran guerra, se había empleado en Norte América, de modo preferente, la acción bactericida del cloro en la depuración de aguas; durante la misma se aplicó y perfeccionó notablemente y fué a su terminación cuando los procedimientos fundados en el empleo del citado gas, alcanzaron gran difusión no encontrándose actualmente abastecimientos de aguas de núcleos de población de alguna importancia, sin estar provistos de estos aparatos depuradores.

Generalmente se añade al agua, una solución concentrada de una sal que cede fácilmente cloro (hipoclorito, caporit) o bien cloro gaseoso convenientemente dosificado, y que tras un breve tiempo deja el agua esterilizada. Mas como en Jaca no se dispone de depósitos en que permanezca el agua en contacto con el agente esterilizante, se usa el procedimiento de la cloramina, substancia que tiene un poder bactericida igual al del cloro, pero de acción mucho más persistente, con lo cual, es suficiente el tiempo que actúa sobre el agua en la cañería de conducción para depurar el agua y a la cual no comunica olor ni sabor alguno.

Los cotidianos análisis químicos y bacteriológicos que del agua del Canal (que abastece a la mayor parte de nuestra ciudad) se realizan, indican la dosis de cloro a emplear, la cual ordinariamente oscila alrededor de 40 gramos de cloro para 100 metros cúbicos de agua por hora, cantidad como se ve insignificante y sin ninguna acción sobre el organismo.

Los resultados obtenidos resaltan en la memoria anual de la Inspección Provincial de Sanidad en la cual dá la mortalidad en los 10 años anteriores a 1928 com-

parándola con la de 1929, año durante el cual funcionó el aparato depurador.

|                                                                     |        |
|---------------------------------------------------------------------|--------|
| Mortalidad por mil por todas causas en el decenio 1919-1928.....    | 25 ‰   |
| Mortalidad por mil por fiebre tifoidea en el decenio 1919-1928..... | 0'86 ‰ |
| Mortalidad por mil por todas causas en el año 1929.....             | 17 ‰   |
| Mortalidad por mil por fiebre tifoidea en el año 1929.....          | 0      |

No dudamos que durante el presente año 1930, la cifra de mortalidad se verá disminuída, siendo este el sintoma más claro del progreso de nuestra querida ciudad.

Dr. J. M. Lacasa

de la Sub-Brigada Sanitaria

## Desde Madrid

(De nuestro Redactor-corresponsal)

Un escritor, cuyos antecedentes no hacen al caso, comenta un trabajo publicado en un periódico lisboeta relativo a la unión económica peninsular.

Lo que no dicen ni el uno ni el otro—y eso que el primero cuenta sus años por septuagenarios—es que la idea no es nueva ni mucho menos, y que, por parte de España, se hicieron intentos sobrados, que no cuajaron, por razones que no son del caso.

Solemos ser muy flacos de memoria, sobre todo para lo que nos interesa, y la opinión tampoco se ha conmovido nunca ante problemas vivos de cierta índole prefiriendo el *dolce far niente* característico de la raza a tener que molestarse en discurrir y en pensar.

Por el año 1893—si no recordamos mal—surgió para el vecino país una grave dificultad internacional, como consecuencia de su situación financiera. Inglaterra pretendía intervenir sus Aduanas y ejercer un control en sus finanzas.

La situación se había hecho apremiante y entonces España, por espíritu de solidaridad peninsular y sin otras ulteriores miras, se decidió a intervenir, ofreciéndose como garante de la situación y oponiéndose a los deseos de la Gran Bretaña.

Estaba el Gobierno entonces en poder de los liberales, y lo presidía aquel tantas veces calumniado Sagasta, quien con su actitud, evitó a Portugal el que tuviera realidad la amenaza inglesa.

Los portugueses no supieron o no quisieron agradecernoslo, influidos constantemente y por recelo ancestral contra nosotros.

Corría el año 1912 y gobernaba a España aquella gran figura que un día aciago una bala traidora dejó sin vida en la Puerta del Sol. Eran Ministros, de Estado, el Marqués de Alhucemas; de Hacia-

da, D. Juan Navarro Reverter. Ambos se encontraban en San Sebastián.

El Sr. Navarro Reverter, con su inteligencia procer, intentó una aproximación económica entre los dos pueblos peninsulares y las negociaciones hubo un momento en que parecían marchar sobre carriles, y nosotros, que las conocíamos al detalle creíamos en su feliz resultado, pero... volvió a surgir el consabido recelo y el *Zoll Wering* con que soñó el señor Navarro Reverter, y con él los señores Canalejas y Marqués de Alhucemas, se deshizo, como se deshacen las burbujas de jabón.

Posteriormente, se llamó por España a los sabios portugueses a colaborar en nuestros Congresos y Conferencias y, desde entonces, parece que la comprensión vá abriéndose camino y que una era de cordialidad se establecía en la Península, pudiendo llegarse a un acuerdo como el de los Saltos del Duero y a otros actos de cortesía en los que ha culminado recientemente la iniciación de una colaboración más eficaz.

Briand, con su *Memorandum*, se ha propuesto la creación de los Estados Unidos de Europa, pero en Portugal se alzan voces; como las que han dado lugar a estas líneas, preconizando mejor que la Unión económica de Europa la de los dos países de la Península.

La iniciativa parte de Portugal. No puede haber, por tanto, recelo que la dificulte. A nosotros nos toca aceptarla con entusiasmo, seguros de que habrá de ser ventajosa para todos.

Las circunstancias acaso sean las más propicias. Miles de obreros portugueses encuentran colocación en nuestras obras públicas y como trabajadores en las faenas agrícolas de España. En Portugal se invierten capitales españoles para la explotación de sus Saltos de agua y el desarrollo de sus industrias. El intercambio se hace cada día más intenso y en Sevilla, durante el gran Certamen, las glorias españolas y portuguesas y las manifestaciones del trabajo y de la intelectualidad de los dos países, han culminado juntas ante la admiración de los demás pueblos.

No hay razón alguna en contra de la unión económica que ahora se propone desde Lisboa. Ella puede ser el engrandecimiento de la Península y en que surja todos tenemos que estar interesados, haciendo comprender a los recelosos que los errores pasados no han de volver y que deseamos una verdadera fraternidad en su plé igualitario, sin hegemonías ni pretensiones de un imperialismo trasnochado y ridículo.

B. LOTS

Madrid, 27 de Julio de 1930.

## Notas Deportivas

### Pantano de Yesa, 2

### A. D. Jaca, 2

#### Un magnífico partido

Los que tuvieron la suerte de contemplar este encuentro no hallarán, creo, exageración en el adjetivo; aquellos que no lo presenciaron y lean curiosos, tengan en cuenta para juzgar la reseña lo que supo de para una Sociedad de la categoría de la «A. D. Jaca» organizar una tarde como la pasada y verla coronada con el más claro éxito deportivo y espectacular. Sea esta, nota aclaratoria que justifique la aparente exageración de alguna frase o calificativo.

#### La tarde, el campo, el ambiente

Un marco adecuadísimo halló el partido en estos tres elementos.

Sin calor excesivo la primera, muy cuidado el segundo y correcto, acogedor en principio y desbordante de entusiasmo al fin, el último.

Un público venido de distintos puntos se sumó a todos los elementos de Jaca.

Al aparecer los equipos, se escucha gran ovación en honor de los jugadores iruneses que forman en el once visitante.

Rápido prólogo de hurras lanzados por Aused y René-Petit y Jarne pone en marcha a los 22 hombres:

«Pantano de Yesa».—Emery; Anatol, Sola; Vicente, Gamborena, Regueiro (P.); Gorricho, René, Eceiza, Echeveste, Oñate.

«A. D. Jaca».—Puente; Larroche, Caujapé; Juanito, Terrèn, Reverter; Azcuaga, Betrán, Aused, Campo, Costa.

#### Los primeros aplausos para Anatol

Es fogoso el primer momento de los nuestros. Gamborena toma la cosa con

calma y es Anatol el que contiene los avances. Su despeje impresiona a la masa. Ve la clase de Costa y no lo pierde de vista, sin embargo...

#### Una ovación para Aused

Costa y Campetes se compenetran. Marean a su medio y terminan buenas jugadas. Una de ellas: escapa Costa y desde el corner manda un centro perfecto; salta Aused más que Emery y el testarazo se estrella en el ángulo superior. El público comienza a hervir.

#### Los tantos de los iruneses

René y Echeveste, repuestos de la sorpresa, carburan. Gamborena les sirve juego y van subiendo a nuestra puerta.

En una jugada desgraciada de la defensa, el balón, tras chocar con Larroche va a la red. Ovacioncita cortés.

El segundo tanto es de ejecución maestra. René, ante los palcos, saca el repertorio dominador. Juguetea con los rojos y lanza un balón templado a la izquierda, Echeveste mete la cabeza y Puente no puede detener.

#### El tanto local del primer tiempo

Se intercaló entre los 2 contrarios. Fué en un avance machacón que Aused terminó remachando un balón que flotaba sobre la puerta. Subió de tono el juego y aún hubo unos momentos más de peligro. Unos los salvó Emery y otros, como un tiro de Betrán, el poste.

#### La segunda parte al rojo vivo

Fué sorprendente la última fase de la gran lucha. Aumentaba el tren de los equi-

pos y parecían los 90 minutos una meta a la que llegarían agotados, pero habiendo dado una exhibición indescriptible.

Los hechos hicieron que terminasen invictos los dos. Precioso fin de una contienda paralela en nobleza.

#### Los momentos cumbres

Primero el de Costa. Este buscaba los huecos de Emery. Ya en un golpe franco colocó un balón que el irunés blocó segurísimo. Pero la amenaza persistía, y en un avance lejano, en plena carrera enardecida, Pepe Luis disparó sin detenerse.

Emery, al llegar al suelo, vió la red inflada por el tiro.

Y este 2.º empate fué la iniciación del *sprint* que llegó hasta el final.

Una batalla surgió entre los blancos de René y las líneas defensivas rojas.

Reverter, superándose, procuraba contener al maestrado y cuando los tiros de él y Echeveste ya no tenían obtáculo aparecía Puente, con su impresionante estilo, deteniendo cuanto le envió la delantera.

Fueron inolvidables aquellos minutos. Cada chut que sujetaba Puente ponía al público de pié.

#### Glosas al margen del partido

##### René, el inmenso

Ortega ha dicho que el acierto suele surgir de la saturación de lo intuitivo.

Hipersaturado debe estar Petit que a través de tantos años balompédicos lo hacen surgir cada vez que su cuerpo toca el balón.

##### El párrafo lírico y el regate preciosista

Hay un paralelismo, fácilmente observable, entre algunos momentos de la oratoria y otros del balón.

El señor que busca la ovación, nos larga el disco de Hispanoamérica, por ejemplo. El jugador que quiere atraerse un instante a la masa, tira de regate vistoso, burla insistente a los contrarios y ya puede preparar la sonrisa y la *pose* toreril de agradecimiento.

Así fué Reverter el partido pasado. Un público que no le comprende, le abronca por sistema su actuación. Y, en vista de ello, el hombre de la boina dejó algunos momentos su juego de pase positivo y marcaje de mal ver para emular a Padrón o a Triana.

El vulgo es necio y, pues lo paga, es justo...

##### Más de lirismo

Yo, que soy un mal cronista de fútbol, peor puedo serlo de salones. Ya habrán visto ustedes mi carencia de frase descriptiva de la *nota de color*. Muchas veces, unas niñas que ven el partido son más atractivas que el partido mismo. Y sin embargo, nunca han desfilado, ni aún asomarse a mis reseñas.

Si yo tuviera la preparación precisa, de un Juarros por ejemplo, mis palabras serían para llevar a la mujer de la tribuna al campo de deporte. Pero también de ella carezco.

Imposible decir algo para las señoritas que (¡ayúdame Olivares!) pusieron una nota de color (perdón, se me ha escapado al fin) y brillantaron más aún el deslumbrador espectáculo del campo de la Victoria.

##### La Junta directiva, vencedora a pesar del empate

Fué su triunfo total, indiscutible. El tra-

bajo organizador se coronó con el éxito sin atenuantes.

Sea una lección de disciplina para quienes acaso dudan de ella.

El cronista, que se azaraba calificando a las niñas, encuentra para vosotros directivos la palabra exacta: enhorabuena.

L.

### Jubileo de la Porciuncula

Desde las trece del mediodía del día 1 de Agosto hasta las 12 de la noche del 2 queda abierto para todos los fieles en la *Iglesia del Carmen* el Jubileo de la Porciuncula, el más famoso que registra la historia por su origen divino.

*Condiciones:* Confesión, Comunión y visita de la dicha Iglesia rezando a intención del Romano Pontífice «seis Padrenuestros, Avemarias y Gloria Patri».

«Advertencias»: A cada visita está vinculada una indulgencia plenaria, que puede ganarse cada uno para sí o aplicarla a un alma del Purgatorio.

2.º Los «seis Padrenuestros» son taxativamente obligatorios en cada visita, de tal manera que no pueden suplirse ni aún por otros rezos de más cuantía.

3.º Por lo que respecta a esta ciudad, a menos que alguna otra iglesia tuviere privilegio perpetuo, en adelante este Jubileo no podrá ganarse más que en la «Iglesia del Carmen»; pues por decreto de la Sagrada Congregación del 10 de Julio de 1924 quedaron abrogados todos los indultos particulares de carácter temporal y de concesión indefinida.

«Cultos especiales»: Los días 1 y 2 a las siete de la tarde habrá función religiosa con Exposición Rosario y plática.

El día 2 habrá misas a las 7, 8, 9, 10 y 11.

La Misa de Comunión general será a las 8.

### Fincas en venta

Se venden: una casa en la calle de la Población, número 23, con fachada a la plaza del Pez.

Un huerto en la partida de las Heras de 1.400 metros aproximadamente.

Un campo en la Corona de Paniella, de 16.600 metros.

Otro en la partida de Campañán, de 16.224, y otro en la Val del Rosario, de 13.940 metros.

Otro campo en la Val de Casa Blanca, de 18.424 metros.

Otro campo, dividido en dos por la línea férrea, en la Val alta: una parte tiene 9.920 metros y otra 10.658, siendo todas estas medidas aproximadas. Razón en esta imprenta.

#### LA NUEVA

### Hojalatería de PUEYO

Pone a disposición del público un gran surtido de cubos y baños galvanizados, coladoras, bañeras de cinc para niños y mayores, chapas de hierro galvanizadas lisas y onduladas para tejados, cinc de 1.ª para forrar mesas, zafras para aceite, cristales, canales de cinc preparadas, calderos de cobre y de hierro, sartenes, candeleros de metal amarillo, velones de una a cinco luces muy antiguos, faroles para carruajes ect., etc.

Todo con precios muy económicos.

También compro metales viejos.

Calle del Obispo, núm. 9, JACA

# PAGINA UNIVERSITARIA

## CURSOS DE VERANO

### CICLO DE CONFERENCIAS

La presencia de numerosísimo público en el teatro de la Unión Jaquesa desde mucho antes de la hora anunciada para el comienzo de la conferencia última, manifestó, bien claramente, la extraordinaria curiosidad que provocó el anuncio de un discurso a cargo de la personalidad destacada de D. Ramiro de Maeztu, y puso, asimismo, de relieve el gran interés que despertó el título de la disertación: «Idea-rio Español».

La conferencia no defraudó. Basando sus argumentos fundamentales en hechos históricos que movilizó convenientemente para darles, en ocasiones, caracteres de irrefutables, expuso el Sr. Maeztu su discurso admirablemente, matizando con absoluta precisión, logrando —no en vano además de orador es un gran escritor— producir con cada palabra el efecto que apetecía y consiguiendo, en fin, que el auditorio pudiese seguir la complejidad ideológica de su pensamiento.

Es cierto que combatió con demasiada dureza las convicciones —posiblemente erróneas, pero legítimas— que en el orden político se enfrentaban con las suyas, que dejó traslucir netamente; pero esto el cronista se abstiene de comentarlo y, volviendo a la parte grata, suscribe que la labor del conferenciante fué muy digna de todo encomio ya que, aparte del mérito en la forma, contribuyó con el fondo del discurso a deshacer el concepto erróneo que en algunos países se tiene de lo que representa España en la Historia del Mundo.

El acto, que presidió el Sr. Rector de la Universidad, Dr. de Gregorio Rocasolano, dió comienzo con unas frases que el Director de los Cursos de Verano doctor Miral dedicó al Conferenciante para presentarlo. En magnífica síntesis, el Sr. Miral puntualizó los rasgos de Ramiro de Maeztu en el orden moral, hizo ver la formidable labor intelectual y las múltiples facetas de la personalidad del presentado y, después de proclamarlo adalid de la defensa española, expresó cómo aún podía esperar mucho nuestra patria de la extraordinaria capacidad de trabajo y acción de Ramiro de Maeztu, prototipo de la raza vasca.

Fué calurosamente aplaudido.

Saludado con una ovación cariñosa se levanta el conferenciante y, tan sentida como expresivamente da las gracias al señor Miral por sus palabras.

Aborda, enseguida, el Sr. Maeztu el asunto de su disertación estableciendo que el ideal de un país debe ser mezcla de poder, saber y amor y puede ser perfectamente compatible, en esencia, con las aspiraciones individuales.

Mas para que un pueblo haga suyo cualquier ideal es preciso que todos sus ciudadanos se penetren de él, se convengan de que ayudan con su esfuerzo, cuando lo hacen, a los anhelos de la humanidad. Por eso hay que buscar la idea en las entrañas de la historia nacional; es preciso

encontrarla original, y dominante, para lo cual no hay, como dice Menéndez Pelayo sino procurar que esté en concordancia con el medio histórico que la produce.

A veces, no obstante, estas aseveraciones tienen aparentes quiebras. Ideas que no salen de nuestro espíritu influyen en él. Las convicciones de Rousseau y la preponderancia de las doctrinas liberales, son un buen ejemplo. Pero, si leemos la Historia vemos como nuestros antepasados han vivido tres generaciones creyendo que la vida española era la más alta que podía concebirse, porque pensaban, que España era continuación del pueblo de Israel, en el sentido de que estaba llamada a realizar una misión transcendental.

Españoles y portugueses, de acuerdo con sus convicciones sientan que todos los hombres pueden perfeccionarse y salvarse en la otra vida; acuciados por este pensamiento se lanzan a la conquista de mundos nuevos donde verificar sus prédicas, y hacen la unidad geográfica al mismo tiempo que dan fundamento a la Historia Universal que sin la existencia de España sería un concepto hipotético ya que, en verdad, las otras Naciones no tienen sino una importancia instrumental.

Para llevar a cabo su ideal pragmático de constituir una sola familia a los ojos de la Providencia, España, aspira al poderío máximo, a expensas de la naturaleza, pero se agota antes de ver realizado su pensamiento. Cervantes condensa en su obra maestra toda nuestra epopeya del siglo XVI. Pensando lo que significa la contrarreforma, el Concilio de Trento, las leyes de Indias... nos daremos cuenta de que el verdadero D. Quijote no fué un individuo sino la nación española entera: Pero Cervantes no contempló la visión mas amarga: la pérdida de colonias, dinastías, y lo más triste la pérdida de la confianza del pueblo en sí mismo para tenerla en los demás.

Aún, no obstante, en el siglo pasado España efectúa, fustigada por las crónicas de un gran ironista, una revolución, pero burlándose de ella, porque había sentido ideales más altos y quien ha tenido un ideal absoluto no se conforma con ideales relativos sino como medio para conseguir el más alto...

Modernamente se resucitan viejos ideales, resurgen las doctrinas del P. Vitoria y otros tantos ya que, en realidad, actualmente, latimos por las mismas cosas porque suspirábamos antes, queremos lo que hemos querido siempre, y la prueba de que el ideal subsiste es que cuando hace muy pocos días un gobierno extranjero invitaba al de España a formar parte de la proyectada confederación Europea, éste respondió que accedía pero, sin olvidar, sin abandonar a los pueblos de Hispanoamérica con los que constantemente le unían lazos íntimos de ideales y de raza.

Frente al viejo ideal español aparecen otros en competencia, surgen las modernas teorías que tratan de reducir todo a miras fisiológicas, mas a pesar de eso el espíritu domina; siempre está el alma sobre el cuerpo. Se dice que no tienen razón ni la cultura ni la razón sino lo subconsciente, lo inconsciente, y de esta falacia parte la serie de catástrofes de la Edad Moderna.

Tenemos un ideal salvador, pero no lo sabemos. Es de esperar que no tarde mucho tiempo en reaparecer. Es nuestro sue-

ño grandioso aquel siglo XVI... El poder para lograr nuestra aspiración de mostrar a la Providencia la visión espléndida del bienestar Universal... El ideal de democracia y de aristocracia unidas...

Con un bello simil a propósito de esto recuerda las dos Catedrales zaragozanas: el Pilar acogedor, iglesia del pueblo por antonomasia, y la Seo, templo del Reino de Aragón esquivo, aristócrata, pero para reparar los cimientos del templo de la democracia se acude a la aristocracia de la ciencia, del dinero y de los blasones. Y termina el orador su conferencia haciendo votos porque «vuelva al alma del pueblo el gran ideal de nuestros antepasados, porque seamos todos totalmente españoles, y así esas nubes que ahora manchan nuestro horizonte pasarán como la sombra de un pájaro sobre la tierra soleada».

Una prolongada salva de aplausos que acogió el final de la gran conferencia de Ramiro de Maeztu, continuó cuando se dispuso a hablar el Sr. Rector de la Universidad. Lo hizo breve, pero admirablemente, para testimoniar la gratitud de la Universidad de Zaragoza al orador por su lección brillantísima, para recomendar a todos que reflexionasen bien sobre las enseñanzas del discurso del Sr. Maeztu.

Jaca, Verano, 1930.

LUIS OLIVARES.

### Fiesta universitaria de arte popular

Digamos, por no dejarlo para el final, que la audición de canciones populares inglesas y norteamericanas, dada el lunes último en el Teatro de Jaca, fué un éxito franco, rotundo, de los ejecutantes y de la Universidad de Zaragoza.

Es indudable que cualquier espectáculo organizado por estudiantes, lleva en sí un coeficiente considerable de previa simpatía. No en vano, nos hallamos en un período de apogeo general de la actividad estudiantil incorporada a la vida científica, al progreso científico, de un modo más eficiente que antaño. El manto y el tricordio han sido lanzados como prendas roñosas, y el estudiante dá el pecho a la vida con gesto de valentía un poco estoica que le hará triunfar.

Pero si esos mismos estudiantes, jóvenes, extranjeros que por muy a sus anchas que estén en la ideal Residencia de Jaca —y lo están— no dejan (porque ello es ley) de sentir la nostalgia de su patria, disponen, para ofrecerlo al público, no un partido de «tennis», no uno de fútbol, no un «match» de boxeo, sino algo de alta virtualidad espiritual que sabe a solera vieja en los estragos modernos del paladar universal: una audición de viejas canciones populares, la simpatía, la favorable predisposición aumentará. Y, en tercer lugar, si la interpretación del programa se hace como la hicieron los alumnos ingleses y norteamericanos de nuestra Residencia con amor, con cuidado, con acierto sumo, no es de extrañar el entusiasmo del auditorio.

Triple triunfo: el de los fervorosos ejecutantes, artistas de cepa algunos de ellos;

el de la Residencia dirigida con tino y perspicacia por el catedrático D. Domingo Miral, la cual encierra todo el aire de modernidad apetecible en un recipiente españolísimo; y el del Arte popular, vivo siempre, immanente, espontáneo y sincero, llevado al escenario jaqués en una fiesta universitaria inolvidable. La Música de noble envergadura, sahuma hoy la vida de todas las Residencias y Colegios del mundo. La de Jaca no podía escapar a esa ley; y ayer fué la conferencia del presbítero don Miguel Arnaudas sobre canciones populares aragonesas, con ejemplos bellísimos; hoy, esta muestra gallarda que comento.

Perfume de juventud, aroma popular, añoranzas, poesía de buena ley, afecto acendrado de unos extranjeros, que no se sienten expatriados en Jaca y su Colegio Mayor universitario, porque encuentran aquí el calor amistoso necesario para calentar sus espíritus y mantenerlos en tensión.

Todo esto pudo apreciarse en la audición ágil, sutil, del lunes último. Los alumnos se festejaron en una comunión de emociones de la patria; pero supieron llevar esa emoción a los españoles que les aplaudimos con el más sincero fervor.

El Profesor de Lengua inglesa en la Residencia, don Carlos Riba, puso en el empeño un tesón ejemplar, organizando el acto y haciendo la versión y la acertada interpretación literaria de las canciones populares para que éstas llegasen a la inteligencia de todos, factor importante para la emoción perseguida.

RICARDO DEL ARCO.

He aquí los nombres de los alumnos que intervinieron en la fiesta: director, Mr. Max Savelle; cantantes solistas, miss S. J. M. Avis, Mr. Eric W. Long y Mr. E. H. Hooker; pianistas, Mr. Rafael de la Torre, Mr. Charles Ribon y Mr. John H. Brock; solistas de banjo, Mr. Davis; recitador, Mr. William James Reid; Cantantes, Mr. Romans, miss Mc Donald, miss A. Leggatt, hermanas misses Brown, y alumnos Mr. Ribon, Parry, W. Leggatt, T. Romans, Middleton, Richardson, Morgan, Davidson y Moran.

### Excursión a Anso

El viernes realizó la Universidad su ya tradicional excursión a Anso, aprovechando la festividad de Santiago.

A las ocho y media de la mañana salieron los excursionistas en número que se aproximaba a ochenta y después de admirar las bellezas imponderables de la Foz de Biniés, llegaron a las 10 y cuarto a Anso para oír la misa mayor en la que pudieron admirar gran número de trajes típicos, tanto en hombres como en mujeres.

Después de misa vieron la hermosa exposición escolar instalada en sus magníficas escuelas y escucharon algunas composiciones a la banda de música infantil, que habiéndose formado hace tres meses, pudo ya este día presentarse al público, demostrando así lo que esta agrupación puede ser cuando transcurre el tiempo.

Pero el atractivo mayor de la excursión estaba en el acto que había de celebrarse a continuación y en el cual habían de hablar un pastor ansotano y estudiantes de diversas naciones. El acto se celebró desde el balcón del Ayuntamiento, asistiendo a él todos los excursionistas y el pueblo en masa de Anso.

Habló en primer término el Sr. Alcalde quien pronunció breves palabras de presentación y agradecimiento a la Universidad.

Don Domingo Miral anuncia al pastor Jorge Puyó, que vá a hablar a continuación. Tal vez algún ansotano burlesco, de los que nunca faltan —dice— lo toma con esa ironía suya tan terrible, pero os aseguro que es muy serio el que un pastor se preocupe de la Universidad y tenga el valor necesario para hablar aquí.

Jorge Puyó, vistiendo el bello traje ansotano, es acogido con una ovación de simpatía, que él recibe con visible emoción.

Pronuncia unas palabras de salutación a la Universidad y dá lectura a unas bien escritas cuartillas, en excelente castellano, en un estilo original, un poco rudo y con bellos pensamientos y atinadas observaciones, que bien merecían ser publicadas.

Exterioriza el orgullo y la satisfacción que al pueblo produce la visita de la Universidad. Se pregunta cuál es el fin que persigue la misma al venir a Ansó todos los años en el mismo día y cree que viene no a exhibirse, sino a instruirnos; a hacernos ver que cuando nuestro pueblo y nuestros Pirineos son dignos de ser visitados por una Universidad encierran algo realmente interesante.

Hace una breve descripción de la jornada de la Universidad en Ansó: la misa, la visita a las escuelas, los discursos, las fotografías que han de dar a conocer la raza aragonesa por todo el mundo, su marcha para comer en Zuriza y admirar las bellezas naturales, la vuelta a Ansó, la visita al pueblo para profundizar en el sentimiento ansotano, la marcha, por último.

La Universidad se ha marchado, pero ha dejado «algo», ese «algo» es una larguísima estela de afectos, de enseñanzas y de cariñosos recuerdos.

Rinde su más fervoroso testimonio de admiración a este Templo—dice— que con su visita nos honra y nos enaltece, dirige un saludo a los profesores y alumnos tanto nacionales como extranjeros y termina haciendo un elogio a la Universidad de Verano en Jaca, a esta Universidad gigante, inspiradora, célebre entre las célebres, de ejemplarísima conducta y bien probada disciplina de la que, como de las restantes del Universo, salen los hombres de la Ciencia, del Progreso y de la Civilización.

En nombre de los estudiantes alemanes que hay en Jaca, habló el Sr. Büchtemann, de cuyo discurso entresacamos las siguientes frases:

Hemos acudido a España para conocer su lengua, su literatura, sus costumbres, su arte etc. y para ello hemos escogido muy bien el sitio, Jaca. Nuestros profesores nos guían hábilmente en el Arte, la Historia, la Literatura. Otras veces recorreremos el país para admirar la belleza serena de sus montañas. Cuando volvamos a nuestra patria, tendremos mucho que contar y no olvidaremos entonces este momento en que un hombre del pueblo se ocupa del progreso. El domingo pasado una figura sobresaliente de la intelectualidad española, Doña María de Maeztu, hablaba sobre educación y hoy es un pastor quien trata el mismo tema. Es indudable que el progreso se hará en un país en que se preocupan de él todos, desde las más altas esferas, hasta los hombres del pueblo.

El Dr. Savelle, alumno norteamericano, dice que se puede añadir muy poco a lo dicho por su compañero alemán. El sólo tiene que decir que aquí hay una muestra conmovedora de amistad entre las naciones.

El Sr. Sauveplane, profesor de francés en Jaca, habla en nombre de sus compatriotas. Saluda y dá las gracias al pueblo de Ansó, sobre todo —dice— al autor de las interesantes páginas que acabamos de oír y que demuestran que todos los altoaragoneses se ocupan intensamente de la cultura. Hace dos años, cuando vine aquí por primera vez, sólo pensaba en dar un paseo, pero al tratar a los pastores comprendí a aquellos hombres claros y profundos como sus ríos y elevados como los picos de sus montañas. Ahora he visto que los ansotanos saben juntar el amor al terruño con el amor a la cultura.

Vuestro amor a la cultura lo demostráis con el amor a los Cursos de Verano de Jaca y con la admiración a D. Domingo Miral. Ese esfuerzo que hacéis por la cultura no será vano, pues al volver nosotros a nuestros respectivos países, difundiremos por todo el mundo la idea de la verdadera España.

El Sr. Hooker, profesor de inglés, dice: Creo que mis compañeros ingleses, como yo, al llegar a Jaca y ver la obra de la Universidad quedarían muy sorprendidos. Después de escuchar a Puyó no me asombro, porque veo que no es la obra de la Universidad, sino de todo un país que se entusiasma con la cultura.

EL SEÑOR

# Don Antonio Gil Aso

VIUDO DE JÚLIANA PLASENCIA  
falleció a la 1 de la madrugada del día de ayer  
A LOS 80 AÑOS DE EDAD  
Habiendo recibido los Auxilios Espirituales

**E. P. D.**

Sus apenados hijos María, José, (ausentes) y Nicolás, hijos políticos Eusebio Villamayor y Justa; nietos, bisnietos, sobrinos y demás familia

Tienen el sentimiento de comunicar a todos sus amigos y relacionados tan sensible desgracia rogándoles una oración por el eterno descanso del alma del finado por cuyo favor les quedarán profundamente agradecidos.

JACA Y JULIO DE 1930.

Es ésta la primera vez que visito Aragón y ahora me he confirmado en mi amor por España y en mi admiración por los españoles.

Creo cumplir mi deber afirmando mi gratitud con mis palabras faltas de elocuencia pero llenas de sentimiento.

Por último, hace uso de la palabra D. Domingo Miral, de cuyo magnífico discurso extractamos los siguientes párrafos:

Hace pocos días vino a verme una comisión de la sociedad jacetana «Alegria Juvenil». Impresionados por mis palabras habían acordado matricularse todos sus socios en los Cursos y no solo dieron sus nombres, que ya era mucho, sino también una considerable cantidad. Hoy en Ansó un pastor con el limpio traje de los ansotanos demuestra que piensa y siente la Universidad y tiene todo el valor de comparecer aquí. Estos dos hechos tienen gran transcendencia porque significan dos pasos de gigante en nuestra marcha y que los fines y deseos de la Universidad se van cumpliendo de echar raíces en esta tierra. Significan que la fuerza de expansión de la Universidad ha empezado a actuar.

La Universidad ha de ser como las montañas, que dan sus tesoros para fecundizar la tierra.

Queremos recorrer los pueblos de Aragón para rendir un tributo de admiración, piedad y cariño a los héroes de la raza.

Han hablado aquí representantes de varias naciones y no son hoy representantes diplomáticos, sino la juventud generosa y culta, la que viene a admirarnos.

Es necesario que resolváis el grave problema económico que tenéis planteado para después dedicaros a pulir las virtudes de vuestra raza. Es necesario que en un arranque de exaltación os desprendáis de esa roña de todos los pueblos.

Termina dando un viva a los estudiantes extranjeros que es unánimemente contestado.

Todos los oradores fueron largamente aplaudidos por el público, a quien emocionaron y entusiasmaron sus cálidas palabras.

Después del acto marcharon los excursionistas a Zuriza, para comer allí y por la tarde volvieron a Ansó donde visitaron el pueblo, tan típico, y bailaron, fomentando la confraternidad internacional. Una nota pintoresca y original fué el baile escocés que interpretaron algunos jóvenes británicos a los acordes de una jota tocada en organillo.

El pueblo de Ansó tributó a la Universidad una despedida entusiasta, digno remate de una jornada en la que a tan alto grado llegó esa penetración espiritual que resolvería tantos problemas aparentemente insolubles, porque su solución está, no en la razón, sino en el sentimiento.

SIMPSON.

## La excursión universitaria a Pamplona-Roncesvalles

Entre extranjeros y españoles ha despertado gran entusiasmo: son muchas las causas que justifican esta expectación (arte, paisaje, visión de la hermosa y viril Navarra etc. etc.) Es el primer acto de expansión, que la Universidad lleva a ca-

bo fuera de Aragón, son muchos los lazos culturales, que hay que estrechar y grandes las necesidades, a que hay que atender. La Universidad seguirá la ruta, que siguieron los romanos, que siguieron los moros y que debe seguir el ferrocarril Jaca-Pamplona.

En resumen; Jaca debe acompañar a su Universidad con una brillante y numerosa escolta: Jaca y Pamplona deben establecer nuevos vínculos de unión y estrechar los ya existentes: sabemos que en Pamplona vamos a ser muy bien recibidos y amor con amor se paga.

## MEDALLONES

### Anverso

A la grande y hermosa síntesis que el Sr. Maeztu nos brindó el pasado domingo ha llegado él, y pudo llegar de su mano, quien tuviera el contenido de minucioso análisis, pues su verbo removió las ideas poseídas y las combinó en armonía con el pensamiento del maestro; quien no tuviera ese previo contenido, salió ayuno, como el negro del sermón, con la cabeza, caliente y los pies fríos.

### Reverso

El camino queda marcado a la Universidad si aspira a socializarse: análisis, primero, en callada y silenciosa labor diaria de cátedra; síntesis, luego, como fruto del largo y oculto proceso de la evolución germinativa.

VALVANA.

## Gacetillas

### Sindicato de Iniciativa de Jaca

Con el objeto de hacer ameno a los socios de este Sindicato el estío, así como agradable al veraneante y turista su estancia en esta Perla del Pirineo y contorno Pirenáico, y a fin de que unos y otros conozcan nuestras bellezas naturales, admiren preciosos panoramas y propaguen nuestro cuantioso caudal de que esta región es pródiga en sublimidades estéticas, durante el próximo mes de Agosto es propósito de esta entidad la realización de varias excursiones entre las cuales se citan las siguientes:

NACIONALES.— Jaca, Biescas, Sallent, Panticosa (Balneario) y vuelta a esta ciudad.

Jaca al Valle del Roncal y viceversa.

Jaca al Monasterio de Leire.

Jaca a Ansó (Puerto Zuriza).

Grutas de Villanúa.

Jaca a Hecho (Selva de Oza y Monasterio S. Pedro de Siresa).

EXTRANJERAS.— Jaca, Pau, Lourdes, Eaux Bonnes, Sallent, Jaca.

Jaca, Olorón, Saint Christau, Sallent, Jaca.

Jaca, Olorón, Mauleón, Roncesvalles, Pamplona, Jaca.

La oficina de Información que tiene abierta este Sindicato en la planta baja de la Casa Consistorial proporcionará toda clase de antecedentes relativos a estas y otras más excursiones. Todas ellas serán anunciadas convenientemente.

Igualmente se hace presente que para el día 10 festividad de San Lorenzo Patrón de la Ciudad de Huesca se organizará una excursión a quella capital.

Jaca 29 de Julio de 1930.—La Junta Directiva.

Observaciones: 1.º En todas cuantas excursiones realice el «Sindicato de Iniciativa de Jaca» los socios del mismo tendrán un descuento en relación a los gastos de locomoción de un 20 por 100, previa la correspondiente presentación del recibo del mes en curso. 2.º En las excursiones que se efectúen por el Extranjero el que desee inscribirse procurará a ser posible ir provisto del correspondiente pasaporte. No obstante si se reunieran varios excursionistas sin poseer el mentado documento este Sindicato gestionará cerca de la autoridad gubernativa correspondiente y previa la entrega de dos fotografías el oportuno PASAPORTE COLECTIVO.

Ha fallecido D. Antonio Gil Aso, persona muy considerada en esta ciudad por su honradez y amor al trabajo. Su muerte ha sido muy sentida y de ello reciben pruebas muy sinceras sus hijos, hijos políticos y demás familia a la que hacemos presente nuestro pésame.

Por iniciativa de unos cuantos devotos de Santa Teresita de Jesús se ha abierto una suscripción para adquirir una imagen de la citada Santa con destino a la capilla recientemente inaugurada por las religiosas del Sagrado Corazón de María.

La suscripción ha sido encabezada con 100 pesetas por los distinguidos señores de Moreno (don Teodoro).

Con brillante calificación ha terminado este curso su carrera de Abogado el distinguido joven Luis Andrés Frutos, uno de los muchachos de la juventud veraniega, que más simpatías y cariños tiene para Jaca. Reciba nuestra cordial y efusiva felicitación.

El Casino Unión Jaquesa ha organizado, como en años anteriores, en obsequio a sus socios y colonia veraniega, una serie de bailes que se verán seguramente muy concurridos.

Mañana a las 10 y media de la noche se celebrará el primero, y la Junta Directiva se complace en participarlo a los señores socios y en invitar a los señores veraneantes.

Entre los muchos veraneantes que esta última semana han llegado a nuestra ciudad encuéntrase el marqués de La Cadena y su bella esposa e hijos y don Florencio Marco, registrador de la propiedad. Bien venidos.

Continúa su actuación brillante la Compañía de Bassó-Navarro. Cada representación de estos artistas meritorios constituye un éxito, un triunfo halagador que el público subraya con grandes aplausos. Y es que Bassó-Navarro además de sus títulos bien ganados de actores notabilísimos tienen en Jaca muchas simpatías y todo en ellos contribuye a que se les distinga con cariño. Con ellos camparten los aplausos y éxitos el resto de la Compañía integrada por actores de valía y que forman un conjunto quizá de los más interesantes y completo de los que actúan en España. Para esta noche se anuncia la *Tonta del Bote* en función a beneficio de la señora Bassó. Indudablemente que el público aprovechará esta ocasión para demostrarle, una vez más, su admiración y sus simpatías.

Tip. Vda. de R. Abad, Mayor 32—Jaca

**Nodriza** para criar en su casa o donde conveniga, se ofrece en Somanés. Dirigirse a Lúdimila Viscasillas en dicho pueblo. 1-C

**Coche Jardinera**  
En buen uso se vende. Dirigirse a esta imprenta.

**Se vende** la casa núm. 5 de la calle de la Salud. Tiene 2 pisos, bajos, Galería y buenas falsas. Informes en esta imprenta.

**Camioneta** Citroën de 11 caballos, en buen uso, se vende en buenas condiciones. Se dará razón en esta imprenta.

**Venta** Hierba pipirigallo gran partida. Informes Comercio La Luna Jaca.

**Mediero** Hace falta para la Pardina de Frauca. Informes y detalles, D. Mariano Pérez Samitier, Echegaray, 7.

**Mediero** para una huerta y labor en Jaca: hace falta.—Razón, D. Mariano Pérez Samitier, Echegaray, 7.

**Aprendiz** Hace falta en la peluquería de Be-trán. Ganará desde el primer día.

**Chico** formal y trabajador de 15 a 16 años, sabiendo leer y escribir y 4 reglas, se necesita en Casa Segura. Ganará desde el primer día. CASA SEGURA.—Ultramarinos y Frutas Echegaray, 7.

**Se Vende** Camioneta marca Citroën, seminueva, diez caballos. Se dará barata. Dirigirse a Antonio Ara, Frutería, Canfranc.

**CARNICERIA Y TOCINERIA**

**Dámaso Gracia**  
Calle del Carmen número 4

El 24 de Junio quedó abierta la nueva Carnicería de Dámaso Gracia, en la calle del Carmen, Casa de "Feliciano,, en la que servirá con esmero y puntualidad por cortador competente.

**Anisados y Licores**

**JULIO ARAMBURO**  
en Jaca

En su ALMACEN, afueras de San Pedro, y despachados por su apoderado Sr. RAMOS.

**Banco de Crédito de Zaragoza**

ESTABLECIMIENTO FUNDADO EL AÑO 1845  
Plaza de San Felipe, núm. 8  
Apartado de Correos núm. 3.—ZARAGOZA

**SUCURSAL DE JACA**

Mayor, 26 bis

**CLINICA DE STA. OROSIA**

Situada en el Paseo de Alfonso XIII

Rayos X, Diatermia, Rayos infrarrojos, Rayos ultravioleta, Masaje, etc.

CIRUJIA, Laboratorio, Medicina general

Pensión para enfermos y operados Consulta de 10 a 1 y de 2 a 4  
LOS SÁBADOS CONSULTA GRATUITA PARA NIÑOS SANOS LACTANTES Y DE 1.ª EDAD

**Lejía Nieve del Pirineo**

La lejía «Nieve del Pirineo» además de su calidad excelente tiene para quien la usa una grata sorpresa. Regala en un tanto por ciento considerable de botellas, una monedita de plata. Si es usted constante en el uso de esta lejía puede beneficiarse con este práctico regalo, ahorrará dinero y se convencerá de sus condiciones y calidad inmejorable.

**Lejía Nieve del Pirineo**

**Banco de Aragón**

ZARAGOZA

Sociedad Anónima fundada en 1909

Capital . . . Ptas. 20.000.000  
Reservas . . . 6.000.000

SUCURSALES: Alcañiz, Almazán, Ariza, Ayerbe, Balaguer, Barbastro, Burgo de Osma, Calatayud, Caminreal, Cariñena, Caspe, Daroca, Ejea de los Caballeros, Fraga, Huesca, Jaca, Lérida, Madrid, Molina de Aragón, Monzón, Sariñena, Segorbe, Sigüenza, Soria, Tarazona, Teruel, Tortosa y Valencia.

AGENCIA EN ADEMUZ

BANCA—BOLSA—CAMBIO—CAJA DE AHORROS

OPERACIONES BANCARIAS EN GENERAL

Intereses que se abonan en la Central y Sucursales:

Cuentas corrientes a la vista . . . 2 1/2 % anual  
Imposiciones a plazo de 3 meses . . . 3 3/4 % anual  
Imposiciones a plazo de 6 meses . . . 4 % anual  
Imposiciones a plazo de 1 año . . . 4 1/4 % anual

**LIBRETAS**

CAJA DE AHORROS AL 4 por 100 DE INTERES ANUAL

Prestamos Hipotecarios por cuenta del

BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Oficina de cambio de moneda en la estación Internacional de Canfranc

CLICHES ARTISTICOS  
DIBUJOS - ORIGINALES

**'Ebro Prensa,**

Sección Artística

4 Agosto, 27 — Teléf. 4539  
ZARAGOZA

**Banco Zaragozano**

SUCURSAL DE JACA

Calle Mayor, núm. 12

BANCA—BOLSA—CAMBIO

INTERESES QUE ABONA

En cuentas a la vista 2'50 por 100 anual  
> > un mes . . . 3 > >  
> > tres meses 3'50 > >  
> > seis meses 4 > >  
> > un año . . . 4'50 > >

CASA CENTRAL:

Coso, 47 y 49 y Don Jaime I, núm. 1  
ZARAGOZA

CAJA DE AHORROS:

Libretas al 4 por ciento de interés.

CAJAS DE ALQUILER

recientemente instaladas para la custodia de Valores, Documentos. Alhajas y cuanto se desee guardar. 25 pesetas al año.

SUCURSALES:

Alagón, Alhama de Aragón, Almazán, Arcos de Jalón, Ariza Ateca, Belchite, Binéfar, Calamocha, Calatayud, Cuenca, Ejea de los Caballeros, Guadalajara, Haro, Huete, Jaca, Madrid, Monreal del Campo, Motilla del Palancar, Sádaba, Santa Cruz de la Zarza, Santa Eulalia del Campo, Santo Domingo de la Calzada, Sos del Rey Católico, Tarancón, Tauste, Uncastillo, Zuera.

AGENCIAS DE CAJAS DE AHORROS MAS DE 90

**Se vende una máquina**

de amasar, con cabida de 190 kilos. No lleva más que un año de trabajo y se darán facilidades para el pago. Razón en esta imprenta.

**KIOSKO CUATRO-VIENTOS**

Café exprès y helados todos los días.

Bocadillos de todas clases.

**PERSIANAS**

armadas en todos tamaños y colocadas en sus huecos

LA JACETANA  
JUAN LACASA Y HERMANO

Servicio rápido  
Precios económicos

**Lea usted LA UNION**

**Caja de Previsión Social de Aragón**

Colaboradora del Instituto Nacional de Previsión

**Caja de Ahorros:** (Bajo el protectorado y la inspección del Estado).

LIBRETAS DE AHORRO A LA VISTA: al 3 y 1/2 por %  
LIBRETAS DE AHORRO DIFERIDO: al 4 por %  
(muy recomendables para la formación de capitales Dotales).

Imposiciones a plazo fijo: al 4 por 100.  
Cuentas de Ahorro: al 3 por 100.

Agente de la Caja en Jaca

**Don José Novales**

CAJA DE PENSIONES

**Pensiones vitalicias:** desde los 65 años (Retiro Obrero).

**Pensiones inmediatas:** muy convenientes para ancianos sin familia.

**Pensiones temporales:** desde los 55 o 60 hasta los 65 años (Mejoras).

**Capital-herencia:** a favor de la familia del obrero (Mejoras).

Practicando **Mejoras** adquiere el obrero derecho a **PENSION DE INVALIDE**.

# ALMACENES DE SAN PEDRO = S. A.

Los más importantes de Aragón

## ¡¡LO NUNCA VISTO!!

ESO SERAN COMERCIALMENTE LAS

### GRANDIOSAS REBAJAS

— QUE —

## DEL 5 AL 31 DE AGOSTO

efectuaremos en todos los **ARTICULOS DE VERANO** por fin de temporada. Tenemos recibidas enormes partidas de **Crep-satins, Georgettes, Crespones y Sedas lavables**, que por haber sido adquiridas ventajosamente las venderemos 50 por ciento menos de su valor.

## LIQUIDAREMOS

# 1000

**Abriguitos y gerseys** para niño a precios que ni el más exigente pudo soñar.

Los géneros descoleccionados apenas tendrán valor

## ¡ OCASIÓN ÚNICA! — ¡ APROVÉCHELA!

SUCURSAL DE JACA

*Chegaray, 6 y Locotín, 3*

CASAS  
EN

Barcelona

Zaragoza

Lèrida

Huesca

Barbastro

**JACA**

Ayerbe

Sariñena

Monzón

Binéfar

Biescas

y

Alcolea

de Cinca